

IDEAS PRÁCTICAS MEDIACIÓN

- Resumen sesión Montse Cañada, asesora técnica Generalitat, profesora EOI Italiano
- 9 Marzo 2019, Centro de profesorado Monzón





- reformular discurso para superar obstáculo
- adaptación situación comunicativa

- mediación interlingüística
- mediación intralingüística

<http://ensenyament.gencat.cat/ca/serveis-tramits/proves/proves-lliures-obtencio-titols/convocat-ordinaria-idiomes/mostres-proves/frances/>

<http://ensenyament.gencat.cat/ca/serveis-tramits/proves/proves-lliures-obtencio-titols/convocat-extraord-idiomes/mostres-proves/>

Tâche 2. Choisissez l'une des deux options.

Option A. Le graphique ci-dessous présente des données sur les jeunes des années 70 et ceux d'aujourd'hui.

Ecrivez un texte de 250 mots environ dans lequel vous tiendrez compte de ces données. Vous devez en tirer des conclusions. N'utilisez pas les chiffres du graphique.

Les jeunes dans les années 1970 ... et aujourd'hui



	1970	Aujourd'hui
BAC Proportion de bacheliers	20,1%	65,7%
TÉLÉ (vingt heures et plus par semaine)	20%	27%
Écoute de musique tous les jours (hors radio)	19%	70%
Lecture de la presse quotidienne	36%	10%
Sorties le soir (au moins une fois par semaine)	59%	70%
Obésité	3%	18%

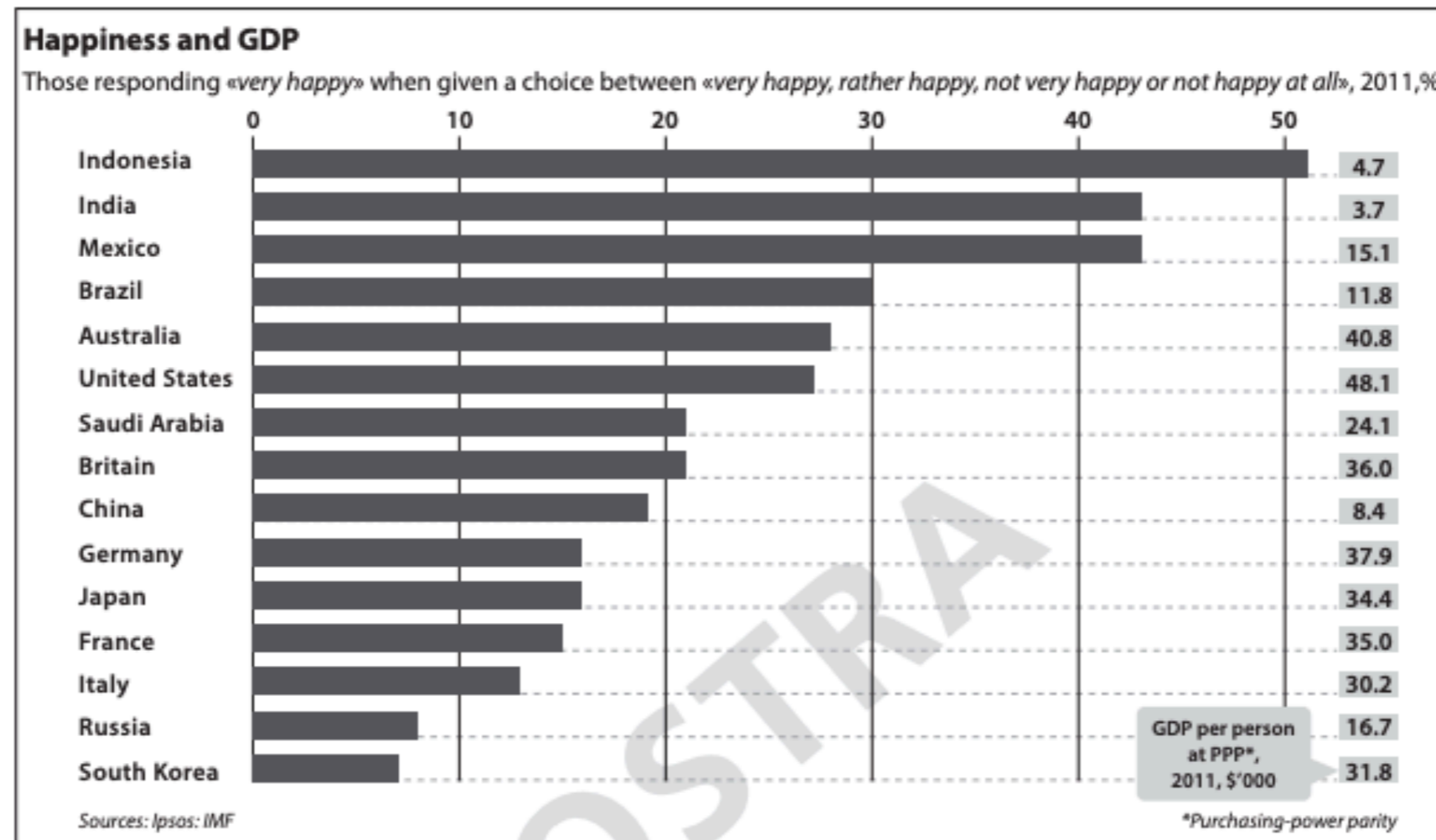
Tâche 1. Rédigez un texte d'environ 175 mots reprenant l'essentiel du contenu du document vidéo que vous allez visionner. On montrera la vidéo UNE FOIS. Vous pouvez prendre des notes pendant le visionnement. *Après la lecture de votre texte, quelqu'un qui n'a pas visionné le document devrait se faire une idée claire de son contenu. Vous ne devez pas donner votre avis.*

Task 2. Choose ONE of the two options.

Option A. The statistics below illustrate the degree of self-perceived happiness in various countries as well as their wealth in terms of GDP (Gross Domestic Product) per capita.

Consider the figures and explain what they tell us about the relationship between wealth and happiness, as well as what they reveal about the people and the countries they live in.

Write a text of about 250 words analysing the data and drawing conclusions from them. Only mention the figures if needed to support your arguments.



Feb 25th 2012 | *The Economist*

Task 1. Jake Wood: A New Mission for Veterans

Write a text of about 175 words outlining the relevant points in the video you are about to watch. The video will be shown ONCE and you may take notes as you watch.

After reading your text, someone who has not watched the video should get a clear idea of its content. You should not include your opinion.

- examinadores reciben indicaciones de los contenidos mínimos que deben aparecer

ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN

CON TEXTO	CON OTROS		CON CONTEXTO- cultura
	colaborar en grupo	liderar grupo	
transmitir información específica oralmente / por escrito	facilitar interacción colaborativa con compañeros	liderar interacción	facilitar espacio pluricultural
explicar datos (gráficos, diagramas, cuadros) oralmente / por escrito	colaborar para construir significado	animar a la conversación	actuar de intermediario en situaciones informales
procesar texto oralmente / por escrito			facilitar comunicación en situaciones comprometidas / difíciles
traducir texto oralmente / por escrito			
tomar apuntes (charlas, reuniones...)			
expresar una respuesta / reacción personal a textos creativos (incl. literarios)			
análisis y crítica de textos creativos (incl. literarios)			

ESTRATEGIAS DE MEDIACIÓN

AMPLIAR	SIMPLIFICAR
Relación con conocimiento previo	ampliar un texto denso
desglosar información complicada	dejar un texto en sus elementos básicos (streamline)
adaptar lenguaje	

¿Qué hace falta para que sea mediación?

1. Que el alumno mediador sea intermediario entre un input escrito, oral o multimodal, y el destinatario no tenga acceso o no entienda ese input.
2. El alumno mediador se encarga más de las necesidades comunicativas del otro que de las propias.
3. El mediador adapta el input...
 - a. a otro idioma / variedad de lengua
 - b. a otro canal
 - de imagen a texto oral / escrito
 - de gráfico a texto oral / escrito
 - de video a texto oral / escrito
 - de input multimodal a texto oral / escrito
 - c. a un destinatario con referentes culturales diferentes
 - d. a un destinatario de diferente área de especialización
4. un tipo de texto diferente en función de la nueva situación comunicativa

Posibles actividades mediación lingüística (con texto)

- La mitad de la clase ve un video, la otra mitad no. A se lo cuenta a B.
- foto/ texto- ponerse en lugar de la foto, contar experiencias personales—> cuenta tu experiencia sobre este tema

mediación social (con otros)

- intentar colaborar, empatizar
- reconducir conversación

mediación cultural (con contexto)

- ¿cumpleaños? China + árabe- no, no celebramos cumpleaños
- Foto Semana Santa, capirotos—explicar
- (Med. cultural, más fácil para aula que para evaluar en examen)

Posibles actividades

Two actors required for 1 minute online advert New

All regions, United Kingdom

Elderly Male and Young Female required for Steven Gerrard advert. Unpaid based in Cardiff.

Casting complete. Applications are now closed.

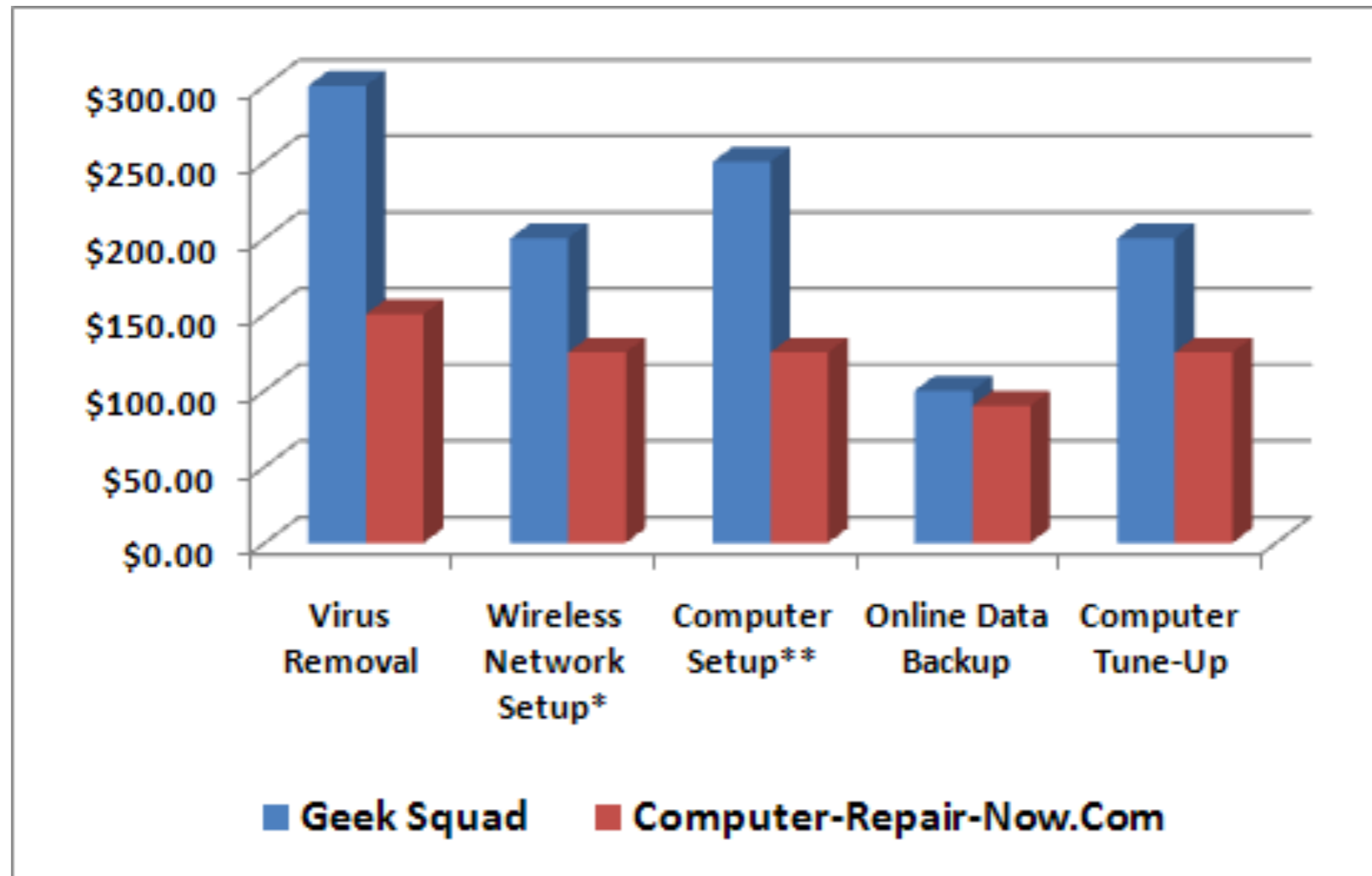
Elderly male 60+ and Young attractive female (18-35) required for an online commercial for Steven Gerrard's latest autobiography to read a few lines from the book down the barrel of the lens.

Based in Cardiff this is an unpaid role but wont take up much of your time and will be good for portfolio as it should get a wide exposure.

However we can pay expenses to cover food and travel. We are looking to cast people from the south west region to save budget but if travelling from London you would have to pay your own expenses.

Planning to shoot between 21st to 24th August depending on your availability.

jefe- empleado



Loches - A Medieval Town - August 14, 2011

By Jim Pickrell (Albums) · Updated about 8 months ago · Taken at Loches, Touraine, France · Edit Album

Add Photos Tag Photos



People You May Know See All

- Lois Sparky Jensen**
3 mutual friends
[Add Friend](#)
- Mariela Fuhr**
21 mutual friends
[Add Friend](#)
- Kristy Pinyerd**
2 mutual friends
[Add Friend](#)

Sponsored See All

Daniele Colajacomo
LISTEN UP! This book has been the blueprint for the Arab spring. It teaches very effective...
Waging Nonviolent Struggle: 20th Century Practice And 21st Century Pot...
[Like](#) [Comment](#)

Explosive Game!
Play This Wild Game NOW!

How can men [Chat \(6\)](#)

DONNER SA LANGUE
AU CHAT



Felicia Lomb

Honeysuckle Cottage,
Bush Lane,
Little Bytham
Grantham
Lincolnshire
NG34 6DH

18th January 2019

Blue Skies Holiday Company
47, High Street,
Langfield,
Lincolnshire,
NG35 8FN

Dear Sir,

I am writing to complain about the appalling standard of service my family and I received during my recent stay at the Halton Hotel in Edinburgh during the week commencing 5th December 2018, which you booked for me.

On our arrival, there was nobody to greet us and when, after a 15 minute wait, we were finally booked in, the girl was sullen and unhelpful and made no apology for her lengthy absence from the reception desk.

Our experience went from bad to worse when we were directed to our 'family' room, only to find that, not only was the child's bed in a dangerous position next to a scorching radiator, but that the cot we had been promised for our 18 month son was not available. To add insult to injury, we were merely told to, "Stick him in your bed with you"! Needless to say, we checked out of the hotel and found ourselves alternative accommodation – after a long search.

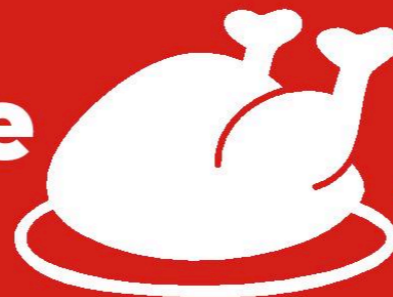
Is this really the standard of service we should expect to receive from a '4 star' hotel?

As recompense for our dreadful experience, I would be grateful if you would refund us the cost of our stay in Edinburgh. Should you not comply with this request, I shall be seeking legal advice.

Yours faithfully,

Mrs. Marian Jarvis |

10 tips to reduce your Christmas feast waste



1 Plan well in advance

Plan your Christmas dinner based on the number of expected guests. Make a decision on the menu well in advance and compile a detailed grocery list. Break down your list by store in order to avoid confusion and optimise your shopping route

2 Stick to your shopping list

Ignore all festive discounts and multipack offers. Opt for small size or divisible packs, as it would be easier to freeze your surplus food if you do not use it in time.

3 Don't let the labels confuse you

'Use by' is the only label referring to food safety - meaning that food can be eaten up to the end of the date on the label, but not after it. 'Best before' labels indicate that food will be safe to eat after the date on the label, but it may lose its flavour, colour or texture.

4 Learn to love 'ugly' fruits and vegetables

Just because they look wonky, it doesn't mean that they are less tasty or nutritious. Sprinkle some love on them and make a difference in 2018.

8 Measure your portions

Serve an average portion of main or side dishes and offer a top-up if your guest approves. Another option is to use portion size plates - guests can return to the buffet to take more, but are limited to the amount of food they can carry on a plate.

5 Organize your fridge

Seize the opportunity and organize your fridge. Take everything out, clean the shelves and make sure that you have placed leftovers and food items about to expire on the front shelf. Do not forget to keep your fridge temperature at or below 4° C.

9 Share your surplus food

Distribute your feast surplus to your family and guests. Even better, consider donating it to a local charity or food bank to help people who need it the most.

6 Store food properly before cooking

Follow any storage instructions on package. Store raw meat and poultry in clean, sealed containers on the bottom shelf of the fridge. Always keep cooked meat separate from raw meat. Keep Fruits and vegetables fresher in a cool, dry place outside the fridge.

10 Look for leftover recipes

You could use leftover cooked turkey or chicken to make tarts or combine cooked turkey, cranberry sauce and stuffing in pasties. 'Love Food Hate Waste' offers a wide variety of Christmas leftover recipes. Make sure you freeze them before cooking to avoid waste.

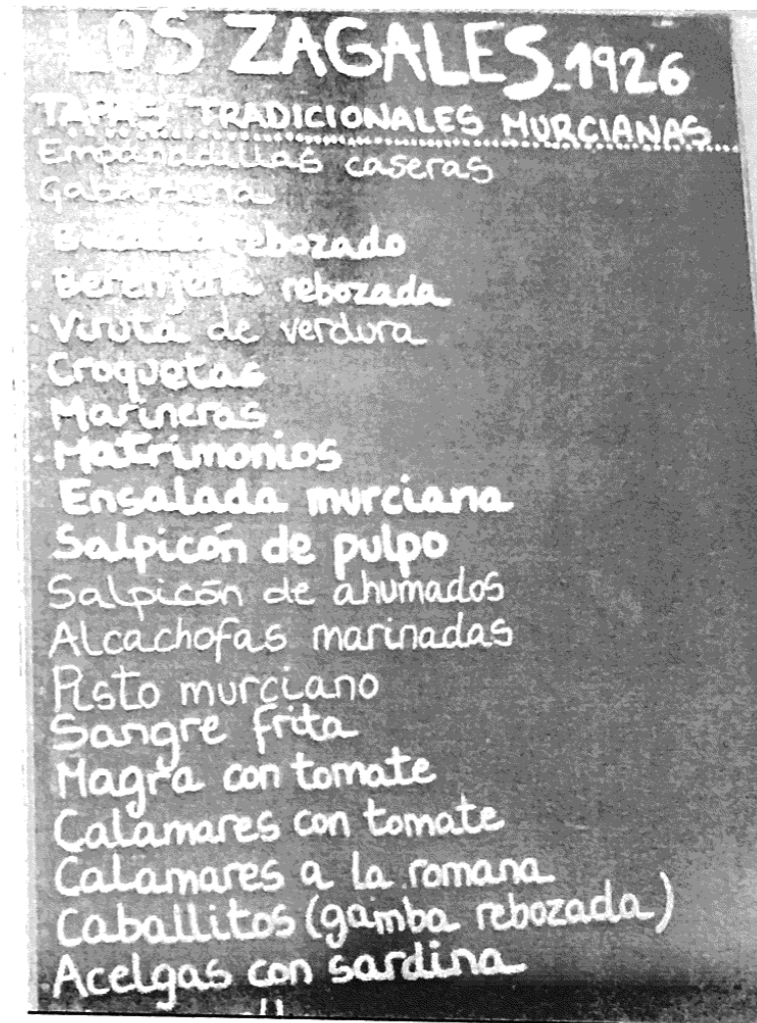
7 Follow recipes

Cooking guidelines are there in order to avoid mishaps. If you do not trust your cooking skills, you can always invite a friend for a co-cooking session

2018

Objetivo / Puntuación	1	2	3	4	Alumno
Utiliza las estructuras de recomendación adecuadas	No las utiliza correctamente	Las utiliza de forma irregular	En general utiliza estructuras adecuadas con algún fallo	Utiliza estructuras correctas	
Selecciona la información relevante	La información seleccionada no se ajusta a los requisitos expuestos en la tarea	La información seleccionada no siempre es adecuada	La información seleccionada es, en general, correcta	La información seleccionada es adecuada	
Resume la información del texto	No resume la información	Incluye información no relevante en ocasiones	En general la información resumida es relevante	Resume la información de forma correcta	
Parafrasea la información del texto	La paráfrasis no es correcta	Parafrasea con errores	En general la paráfrasis es correcta	Parafrasea de forma adecuada	
Vocabulario adecuado a la tarea	El vocabulario no es adecuado	El vocabulario contiene errores significativos	En general el vocabulario es correcto	El vocabulario es adecuado a la tarea	

Ejemplo de evaluación: Rúbrica EOI Elda



Un amigo extranjero viene a visitarte a tu ciudad y quieres llevarle de tapas. Tu amigo es amante de la gastronomía popular de cada región pero no come carne.

Explícale las distintas opciones para degustar.

Jornada Murcia 20/21, Abril 2018. P. Calatayud i B. Cuesta

<https://nrezi.com/n/-wte7zP3avvd/nonencia-murcia-20-21-abril>

POSIBLES INPUTS

- redes sociales
- videos
- imágenes
- folletos
- frases “inspiradoras”
- camisetas, tazas
- idioms / expressions imagées
- artículos
- ofertas trabajo
- emojis
- canciones (si tienen, por ejemplo, referencias culturales)
- cómic, viñeta
- carta (por ej. de una institución)
- graffiti con texto
- págs web, blogs
- slogans
- infografías- datos, gráficas
- Whats Apps - dejando la conversación inacabada
- fotos con referencias culturales (ej. Semana Santa- Ku Klux Klan)
- decálogos, top 10
- mapas (ej. mapa del tiempo- A aconseja a B dónde ir de vacaciones según el tiempo)

Diseño de la tarea

- decidir qué input, qué contexto
- qué información del input A tendrá que seleccionar
- qué necesidad tiene B

- que el input sea necesario, y relevante para llevar a cabo la tarea (no solo “ilustrar”).
- instrucciones, más sencillas que el nivel de lengua de la prueba
- input, más extenso para que alumnos puedan seleccionar

critérios evaluación tarea mediación

- (Oral, escrita) Que A seleccione correctamente la información del input y la adapte a la situación comunicativa
- (Oral): que A tenga empatía, colaboración
- si B pide aclaraciones, que A las haga de manera natural
- que A haga avanzar la conversación